



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών

Empirische Sprachforschung

Einführung: Subsprachen und Kontrollierte
Sprachen

Dr. Christina Alexandris
Nationale Universität Athen
Deutsche Sprache und Literatur

Einführung: Subsprachen und Kontrollierte Sprachen

- Eine der ältesten Internationalen Sprachen der Vergangenheit:
- **Koiné** (Griechisch)
 - entstand im 4. Jh.v. Chr. unter dem politischen Einfluß von Alexander dem Großen in Griechenland
 - basierte auf einem allgemeinverständlichen attischen Dialekt und wurde – wie Jahrhunderte später lingua franca für die östliche Mittelmeerküste- als eine allgemeine Verkehrssprache von der Standardsprache abgegrenzt (Lehrndorfer, 1996)



Einführung:
Subsprachen und Kontrollierte Sprachen

Subsprachen

Subsprachen -1

- Fehler und misslungene Übersetzungen können zu einem relativ hohen Grad vermieden werden, wenn das Anwendungsgebiet (Text/Übersetzung) eingegrenzt wird.
- Je beschränkter (und spezialisierter) die Domäne bzw. das Anwendungsgebiet ist, desto weniger und einfachere Regeln hat es, und desto geringer sind die Chancen, fehlerhafte Texten und misslungene Übersetzungen zu erzeugen.



Subsprachen -2

- Die spezialisierte und/oder beschränkte Sprache der Domäne wird auch Subsprache genannt.



Subsprachen -3

- Subsprache (Definition nach Harris, 1968, Heyer, Institut für Informatik, Universität Leipzig):
- Untermenge der vom Sprachsystem erzeugbaren Strukturen
 1. *syntaktische und semantische Beschränkungen - abweichende Grammatik - hohe Wahrscheinlichkeit bestimmter Konstruktionen*
 2. *lexikalische Beschränkungen - Medizin, Wetterberichte, juristische Texte, technische Anleitungen*
 - ... 3. *charakteristische Morpheme - Medizin, Chemie, technische Anleitungen*



Subsprachen -4

- Eigenschaften von Subsprachen (nach G. Heyer, Institut für Informatik, Universität Leipzig):
 1. *SL bilden thematische Gruppen* konstante Lexika
- Konstante Syntax
 2. *SL (= Sublanguage)-Merkmale können* über verschiedene Sprachen hinweg identisch bleiben.

Bsp.: a) Passiv in techn. Anleitung b) Frequenzen von Satzbauplänen und Begriffen c) Auslassen des Artikels
 3. *SL Merkmale sind gradierbar und verändern sich* N. Sager (NY), "LinguisticString Project", 1967



Einführung:
Subsprachen und Kontrollierte Sprachen

Kontrollierte Sprachen

Kontrollierte Sprachen -1

- Um die Domäne auch linguistisch zu beschränken, werden kontrollierte Sprachen benutzt. Kontrollierte Sprachen werden durch eine Menge lexikalischer, semantischer, morphosyntaktischer und pragmatischer Regeln bestimmt.
- Die ersten kontrollierten Sprachen wurden für die Verfassung und Übersetzung von Texten der Luft- und Raumfahrtindustrie (Boeing und Aerospatiale) geschaffen.
- Kontrolliertes Deutsch wird z.B. in der technischen Dokumentation benutzt (Lehrndorfer, 1996).



Kontrollierte Sprachen -2

- Außer den Beschränkungen bezüglich des Wortschatzes und der Terminologie, gehört zu den typischen allgemeinen Richtlinien für deutsche kontrollierte Sprachen die Konstruktion kurzer Sätze und die Verwendung von Ellipsen.
- Die Verwendung bestimmter grammatischer Strukturen wie der Imperativische Infinitiv werden bevorzugt, während andere grammatischen Strukturen, wie die Partizipialkonstruktionen, vermieden werden.



Kontrollierte Sprachen -3

- Es wird versucht Polysemie und Ambiguitäten sowohl bezüglich des Wortschatzes als auch bezüglich der syntaktischen Struktur auszuschließen.
- Ein typisches Beispiel für Polysemie und Ambiguitäten in der syntaktischen Struktur ist die Polysemie bei Negationen und Ambiguitäten bezüglich des Zustands- und des Vorgangspassivs.



Kontrollierte Sprachen -4

- Typische lexikalische und syntaktische Beschränkungen für deutsche kontrollierte Sprachen werden in der folgenden Tabelle dargestellt:



Kontrollierte Sprachen -5

- Typische Beispiele für allgemeine Richtlinien (nach Lehrndorfer, 1996):

1. WORTSCHATZ

1.1. TERMINOLOGIE

- Nur Terminologie des definierten Fachbereichs verwenden

1.2. ALLGEMEINER WORTSCHATZ

- Wortschatz der Sprache des definierten Fachbereichs verwenden
- Polysemie bezüglich der Wörter und Wendungen vermeiden



Kontrollierte Sprachen -6

- Typische Beispiele für allgemeine Richtlinien (nach Lehrndorfer, 1996):

2. SYNTAX

2.1. SATZSTRUKTUR

- Kurze Sätze konstruieren: Elliptische Sätze und elliptische Phrasen verwenden

2.2. GRAMMATISCHE KATEGORIEN

- Polysemie bezüglich der Negationen vermeiden
- Partizipialkonstruktionen vermeiden
- Ambiguitäten bezüglich des Zustands und des Vorgangspassivs vermeiden
- Imperativischen Infinitiv verwenden



Τέλος Ενότητας

Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στο πλαίσιο του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «**Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Πανεπιστήμιο Αθηνών**» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Σημειώματα

Σημείωμα Ιστορικού Εκδόσεων Έργου

Το παρόν έργο αποτελεί την έκδοση 1.0.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Εθνικών και Καποδιστριακών Πανεπιστημίων Αθηνών, Χριστίνα Αλεξανδρή. «Εμπειρική Γλωσσολογική Έρευνα: Εισαγωγή: Subsprachen und kontrollierte Sprachen». Έκδοση: 1.0. Αθήνα 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:

<http://eclass.uoa.gr/courses/GS208/>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Ως **Μη Εμπορική** ορίζεται η χρήση:

- που δεν περιλαμβάνει άμεσο ή έμμεσο οικονομικό όφελος από την χρήση του έργου, για το διανομέα του έργου και αδειοδόχο
- που δεν περιλαμβάνει οικονομική συναλλαγή ως προϋπόθεση για τη χρήση ή πρόσβαση στο έργο
- που δεν προσπορίζει στο διανομέα του έργου και αδειοδόχο έμμεσο οικονομικό όφελος (π.χ. διαφημίσεις) από την προβολή του έργου σε διαδικτυακό τόπο

Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.



Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.



Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (1/2)

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων:

Εικόνες/Σχήματα/Διαγράμματα/Φωτογραφίες



Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (2/2)

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων:

Harris, 1968, Heyer, Institut für Informatik, Universität Leipzig

Lehrndorfer A. (1996). *Kontrolliertes Deutsch: Linguistische und Sprachpsychologische Leitlinien fuer eine (maschniell) kontrollierte Sprache in der technischen Dokumentation*, Tuebingen : Narr.

N. Sager (NY), "LinguisticString Project", 1967

